

усіх... *А ты выпайз з агню, ты прасіў, каб дабілі, бег за імі і прасіў, так табе балела... Што яны, што яны казалі, Юстынко? Ты бег, ты прасіў, маліў забіць цябе...*» [1].

Заклучэнне. Алесь Адамовіч выкарыстоўвае мастацкія прыёмы рэтраспекцыі, множнасці адлюстравання, плыні свядомасці з мэтай паглыблення ва ўнутраны свет герояў, умацнення пачуццяў, больш яркага і дынамічнага паказу падзей, стварэння трагічнага настрою і атмасферы ў творы. Такія сродкі выразнасці дапамагаюць стварыць па-мастацку адметную карціну рэчаіснасці, што дазваляе чытачам глыбока зразумець змест твора.

1. Адамовіч, А. Хатынская апавесць / А. Адамовіч. – Мн.: Нар. асвета, 1976. – 206 с.
2. Кораблева, С.А. Текст «потока сознания» / С.А. Кораблёва // Поток сознания. – URL: <https://inf.ypsu.yar.ru/documents-open/dis/13/auto.pdf> (дата обращения: 05.03.2025). – Текст: электронный.
3. Навасельцава, Г.В. Дакументальна-мастацкая інтэрпрэтацыя гісторыі прэзаікамі 1960-х – сярэдзіны 1980-х гадоў / Г.В. Навасельцава. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/6982> (дата обращения: 22.12.2024). – Электрон. версія ст. из: Беларуская мова і літаратура ў славянскім этнакультурным кантэксце: матэрыялы II Рэспубліканскай навук.-практ. канферэнцыі, Віцебск, 19–20 лістапада 2015 г. – Віцебск: ВДУ імя П.М. Машэрава, 2015. С. 215–219.

О ПОЛИСЕМИИ ЛЕКСИКИ БИЗНЕСА В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ ЖУРНАЛА «FOREIGN AFFAIRS»

Клышын В.А.,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Кунтыш М.Ф., канд. филол. наук, доцент

Основу системности в лексикологии составляют внутренние семантические связи языковых единиц. Каждая языковая единица вступает в различные отношения с языковыми единицами того же и другого уровня языка. Важное место занимает полисемия.

Полисемия как явление, представляющее собой наличие у одного слова нескольких связанных значений, занимает важное место в лексикологии и семантике. В условиях современного языка, который постоянно развивается и адаптируется к новым реалиям, понимание полисемии становится особенно актуальным. Она не только обогащает язык, делая его более выразительным и многозначным, но и порождает сложности в интерпретации и коммуникации, поэтому обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста. Д.Н. Шмелев полагает, что значения многозначного слова «объединяются в семантическое единство благодаря отношениям, которые существуют между ними на основе общих семантических ассоциаций» [1, с. 71].

А.Г. Ходакова отмечает, что под полисемией понимается «обозначение термином разных денотатов, относящихся к одной или нескольким близким областям знания, отражающее логико-содержательные связи общих когнитивных признаков данной области знания» [2, с. 121].

Цель нашего исследования – охарактеризовать явление полисемии в публицистических текстах на английском языке и оценить проблемы понимания, в частности, лексики бизнеса. Актуальность темы заключается в росте предпринимательства и необходимости точного понимания специализированной лексики для эффективной коммуникации, особенно в международной среде.

Материал и методы. Материалом для исследования стали публицистические статьи журнала «Foreign Affairs», из которых методом сплошной выборки выделены 20 многозначных единиц, относящихся к бизнес-лексике. При анализе однозначности или многозначности языковых единиц был использован словарь «Cambridge Dictionary».

Результаты и их обсуждение. В художественном тексте полисемия используется для усиления выразительности, создания многозначности и глубины образа. Как отмечает В.А. Маслова, «восприятие художественного текста – это своего рода игра автора с читателем: осмыслив некоторую часть информации из текста, читатель «достраивает» целое» [3, с. 12]. Полисемия в области специальной лексики, в нашем случае лексики бизнеса, может создавать трудности для понимания терминов как профессионалами, так и широкой аудиторией.

В предложении «During my visit, an American businessman whose company was operating an important national enterprise told me about a government official» встречается слово «enterprise», которое, согласно словарю, имеет несколько значений [4]. Одно из значений – «предприятие» – относится к лексике бизнеса. Другие значения этого слова («тяжелый план», «инициативность») неуместны в данном контексте публицистической статьи [5].

В предложении «Since 9/11, the United States has wielded financial sanctions at an increasing scale and scope» слово «scope» имеет значение «масштаба» и отображает увеличение примененных санкций [6]. В то же время его другое значение – «возможность» – может быть использовано в текстах разных стилей, в том числе и в публицистической статье с упором на бизнес или экономику: «There is plenty of scope for improvement» – «Возможностей для улучшения предостаточно» [7]. Также в данной статье есть пример, где единица «exchange» имеет несколько значений в контексте бизнес-лексики. Например: 1. Акт торговли. 2. Обмен информацией. 3. Обмен валюты. 4. Фондовая биржа [8]. В предложении «The ubiquity of the dollar as a currency of exchange, coupled with the centrality of U.S. financial institutions and networks» в качестве перевода уместен третий вариант, ведь «currency of exchange» и означает «обмен валюты» [6].

Языковая единица «services» – «услуги» не является многозначным словом в традиционном смысле, поскольку у нее нет нескольких отдельных значений, связанных общей концепцией. «I mean transforming resources into products and services in the most efficient and sustainable way» [9]. «Services» – «услуги» могут относиться к различным типам услуг в разных контекстах (например, обслуживание клиентов, финансовые услуги, услуги здравоохранения, церковная служба, техническое обслуживание») [10].

Слово “framework” во всех случаях имеет один перевод – “структура”, но области применения этого слова разные: 1. Структурная структура: относится к физической структуре, например, в архитектуре. 2. Концептуальная структура: в академическом или теоретическом контексте может относиться к набору концепций или идей для понимания определенного предмета или явления. 3. Программная структура: в программировании относится к набору инструментов для разработки программных приложений [11]. В случае предложения «The second Clinton administration should lay out a framework for this interaction to provide the necessary guide» ближе всего будет второй вариант, так как речь идет о создании системы или набора правил и принципов, которые будут направлять взаимодействие между различными сторонами [12].

Заключение. Как в художественной литературе, так и в публицистических статьях многозначность создаёт определенные трудности в понимании текста. Большая часть слов имеет несколько значений, и однозначных слов мало даже среди терминов. На основе исследования можно сделать вывод, что многие слова используются и как термины, и как общеупотребительные. Определение нами значения каждого из примеров объединяет поиск такого значения, которое было бы уместно в данном контексте.

1. Шмелев, Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д.Н. Шмелев – АН СССР. Институт русского языка. – М.: Наука, 1973. – 280 с.

2. Ходакова, А.Г. Полисемия термина как следствие полисемии его общеупотребительного источника / А.Г. Ходакова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2009. – № 12. – С. 120–129.

3. Актуальные проблемы анализа художественного текста: моногр. / В.А. Маслова. – Текст: электронный // Репозиторий ВГУ имени П.М. Машерова. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/42727> (дата обращения: 22.02.2025). – Электрон. копия печ. изд. Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2024. 23с.
4. Foreign Affairs: [сайт]. – Нью-Йорк, 2009. – URL: <https://www.foreignaffairs.com/united-states/more-corrupt-world-will-be-bad-america> (дата обращения: 22.02.2025). – Текст: электронный.
5. Cambridge Dictionary: [сайт]. – Кембридж, 2005. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/enterprise> (дата обращения: 22.02.2025). – Текст: электронный.
6. Foreign Affairs: [сайт]. – Нью-Йорк, 2009. – URL: <https://www.foreignaffairs.com/reviews/rise-and-fall-economic-statecraft> (дата обращения: 25.02.2025). – Текст: электронный.
7. Cambridge Dictionary: [сайт]. – Кембридж, 2005. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/scope> (дата обращения: 25.02.2025). – Текст: электронный.
8. Cambridge Dictionary: [сайт]. – Кембридж, 2005. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/exchange> (дата обращения: 25.02.2025). – Текст: электронный.
9. Foreign Affairs: [сайт]. – Нью-Йорк, 2009. – URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/commons/2015-01-06/business-changing-world> (дата обращения: 26.02.2025). – Текст: электронный.
10. Cambridge Dictionary: [сайт]. – Кембридж, 2005. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/englishrussian/service?q=services> (дата обращения: 26.02.2025). – Текст: электронный.
11. Cambridge Dictionary: [сайт]. – Кембридж, 2005. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/framework> (дата обращения: 04.03.2025). – Текст: электронный.
12. Foreign Affairs: [сайт]. – Нью-Йорк, 2009. – URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/1997-05-01/business-and-foreign-policy> (дата обращения: 06.03.2025). – Текст: электронный.

ВОСПИТАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СЕМАНТИКИ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА»)

Ковако А.А.,

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Кириллова Ф.М., ст. преподаватель*

Актуальность исследования обусловлена необходимостью анализа структурно-грамматических особенностей и воспитательного потенциала фразеологизмов с компонентом «характер человека» в современном медиадискурсе, где они активно используются для формирования общественных представлений о личности и моральных ценностях.

Цель исследования – изучить структурно-грамматические особенности русских фразеологических единиц с компонентом «характер человека» и выявить воспитательный потенциал данных фразеологизмов в современном медиадискурсе.

Материал и методы. Материалом для нашего исследования послужили фразеологические единицы, отобранные методом сплошной выборки из университетской газеты «Мы і час» и «Фразеологического словаря русского литературного языка» А.И. Федорова [1; 2].

Результаты и их обсуждение. Изучением фразеологии занимались как отечественные, так и зарубежные учёные, каждый из которых внёс значительный вклад в развитие этой науки. Среди отечественных лингвистов выделяются такие известные исследователи, как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский, В.Л. Архангельский, В.Н. Телия, В.И. Зимин, А.Г. Ломов, М.М. Копыленко, А.И. Молотков, В.П. Жуков, А.И. Фёдоров и др.

В письме к Е.Н. Нарышкиной И.А. Гончаров отметил: «Язык не есть только говор, речь: язык есть образ всего внутреннего человека: его ума, того, что называется сердцем, он выразитель воспитания, всех сил умственных и нравственных» [3].

Теоретической базой нашего исследования структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с компонентом «характер человека» послужила классификация, разработанная выдающимся лингвистом В.В. Виноградовым, чьи труды представляют фундаментальное значение для изучения данной проблематики. В данной работе нами было рассмотрено 50 фразеологических единиц с компонентом «характер человека» в русском языке, 18 из которых было отобрано из университетской газеты